

年薪达四五十万元神奇稀缺的同声传译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/228/2021_2022__E5_B9_B4_E8_96_AA_E8_BE_BE_E5_c108_228655.htm 年薪达四五十万元

，你可曾想到，这是一名“顶级”同声传译员的收入神奇稀缺的同声传译 亲身感受同声传译 “The honor Mr.mayor, my Chinese friends.....” 吴钟明教授说。这时，夏方耘迅速在一张白纸上记录，几乎就在吴教授张嘴的同时，马上翻译出致辞的中文意思，“尊敬的市长阁下，中国朋友们.....”语调、语速、停顿被“翻译”得毫不走样，吴教授的致辞结束，夏方耘的同声传译也戛然而止。这是12日，记者在武汉大学外国语学院所见的一段同声传译表演。吴教授是武汉大学外国语学院英文系副教授，他所带领的口译队成立于2002年，7位成员都是来自该院的研究生，夏方耘和李娜就是其中的“佼佼者”。同声传译不同于一般意义上的口译，它是指口译员用专门的同声传译设备，通过耳机收听源语发言人连续不断的讲话，并同步地对着话筒把讲话人所表达的全部信息内容准确、完整地传译成目标语。吴钟明教授说，同声传译对译员的专业素质、心理素质、身体素质、思想素质、文化素质及敏捷思维等是综合考验，必须经过严格专业职能培训才能造就。 转贴于 学生大求职站 <http://job.studa.com> 市场在呼唤 同声传译是目前世界流行的翻译方式，目前95%的国际会议采用同声传译。据不完全统计，截至2003年，我国拥有联合国或欧盟认证的最高级的同声传译人才仅30人左右，而且都集中在北京、上海两地。我国也仅有北京外国语大学、上海外国语大学高级翻译学院、厦门大学等为数不多的高等院

校开设有口译专业。我省的口译人才十分匮乏。去年在我省召开高规格的国际会议国际人口与发展论坛，由于我省没有符合规格要求的会议口译人员，所使用的同声传译人员全部来自北京。我省口译人才的培养已刻不容缓。有需求，但供给为何跟不上？吴钟明教授说，首先高级翻译和口译人才的定位就很高，有资格加入“同传”学习的门槛是要通过全国高级翻译资格考试，之后还要加试“同传”，才能取得上岗资格。而实际上，能通过初级翻译资格考试就已经相当于英语专业八年级水平了，从目前进行过的考试情况来看，初级通过率不超过10%，而通过高级翻译资格的更是凤毛麟角，口译的“同传”还要在这个基础上再选优，可以说已经是登峰造极了。同声传译翻译时，同声传译员耳听，眼看，手记，嘴说几乎在同一时间进行。这样“一心四用”的能力是在刻苦的训练中磨炼出来的。就拿速记一项来说，要练到挥笔如流，闪电般记录瞬间一刻。在采访中，令我们最惊奇的就是他们的笔记，一张纸被折叠成均等的四份，使每行“字”尽量缩短，集中目光，而笔记内容几乎是一份“天书”，没有一个汉字，只有一些符号、箭头或是简单英文单词。夏方耘说，基本的符号被分为15个类型，如表示情感、动作、景观等，但每个口译员在符号的采用上有自己的习惯。“NB”是一家叫做自然美的美容店的商标标志，但通过转化，在李娜的符号库里就成了“自然美景、风景”的代表。日常训练中，磁带练听力，“影子训练”，跟读训练……每项训练都会有上千小时！同传还是一项“遗憾的艺术”，口译员在同传过程中必须始终保持自信和平静，“绝不能让听众察觉你犯了错误，即使犯错只能通过及时补充纠错的方法加以弥补，

随时保持语句的连贯，并期待下一句的完美。”吴教授说。诱人的“朝阳行业”据资料显示，全球年翻译产值达数百亿美元，亚太地区占30%，中国市场约为200亿元人民币左右。目前，具有良好口译水平的毕业生成为了省内外各企事业单位的抢手人才，就业率保持在100%，也为大学生就业开辟了一条前景光明的坦道。武汉大学、华中师范大学、湖北大学等院校瞄准这一人才市场，在口译乃至同声传译人才培养方面进行了初步探索，加大了本科生口译课的课时，为研究生开办同声传译课……今年5月，团省委和省外办等单位将联合举办我省第一届口译大赛，选拔一批具有培养潜质的口译人才。据组委会介绍，已有不少国际、国内大公司主动上门联系，希望提供获奖选手资料，拟聘为企业员工。同时，全国翻译资格考试也将在我省全面推行，今年还首次将同声传译列入考试内容。据了解，目前口译大赛和翻译资格考试的报名十分踊跃，吸引了一大批非外语专业学生和社会人员的广泛参与。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com